МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Институт иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ А.И.Русаков
(подпись)
"___" _____ 20__ г.

ПРОГРАММА

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
(название программы прописными полужирными буквами)

Переводчик (английский язык)
(наименование присваиваемой квалификации (при наличии))

для слушателей _____ всех направлений подготовки

очно-заочная
(форма обучения)

Ярославль, 2021

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации программы

Программа имеет своей целью формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Программа разработана с учетом требований Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н (далее Профессиональный стандарт).

Программа направлена на освоение следующих трудовых функций в области профессионально ориентированного перевода:

- Устный последовательный перевод;
- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);
- Перевод аудиовизуальных произведений

Задачи программы:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- расширение круга и детальная отработка практических навыков перевода в сфере профессиональных интересов слушателя более подробное ознакомление с межкультурными аспектами переводческой деятельности.

Область профессиональной деятельности специалистов включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах. Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: английский язык и культура; основы теории английского языка; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Функциональная карта вида профессиональной деятельности в соответствии с Профессиональным стандартом, на который ориентируется данная программа

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6
			Перевод аудиовизуальных произведений	B/05.6	6

1.2. Требования к поступающему для обучения на программе слушателю

К обучению по программе допускаются лица, имеющие или получающие среднее профессиональное и/или высшее образование. Обучающийся должен иметь уровень владения английским языком, достаточный для успешного освоения программы, а также компетенции, включающие знание базовых ценностей мировой культуры, владение государственным языком общения, понимание законов развития природы и общества, способность занимать активную гражданскую позицию и навыки самооценки.

2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Группа занятий в соответствии с Профессиональным стандартом:

1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы	2643	Переводчики и другие лингвисты
(код ОКЗ[i])	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

59.12	Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ
74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
82.99	Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки
(код ОКВЭД[ii])	(наименование вида экономической деятельности)

2.1. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы слушатель должен приобрести следующие знания, умения, необходимые для формирования и развития следующих профессиональных компетенций:

Трудовая функция:

Наименование	Устный последовательный перевод	Код	B/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6

Трудовые действия	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	Специализированные информационно-справочные системы

	Способы быстрого запоминания новой лексики
Необходимые знания	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Русский язык
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет

Трудовая функция:

Наименование	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Код	B/03.6	Уровень (подуровень) квалификации	6

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
Необходимые знания	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Теория перевода
	Русский язык
	Терминология предметной области перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика

Трудовая функция:

Наименование	Перевод аудиовизуальных произведений	Код	B/05.6	Уровень (подуровень) квалификации	6

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала

	Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений)
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации
	Редактирование перевода аудиовизуального материала
	Корректорская правка аудиовизуального перевода
	Создание текста субтитров на исходном языке
	Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
	Редактирование текста субтитров на переводящем языке
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
	Переводить с одного языка на другой
	Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
	Готовить и редактировать тексты субтитров
	Адаптировать тексты под закадровое озвучивание
	Создавать и редактировать тексты для дублирования
Необходимые знания	Русский язык
	Теория перевода и практические переводческие приемы
	Основные принципы субтитрирования
	Основные принципы работы с текстом для дублирования
	Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
	Профессиональная этика

3. Содержание программы

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Цель: получение компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности

Категория слушателей: лица, получающие или имеющие диплом о высшем образовании, студенты.

Срок обучения: 3 года

Объем программы: всего 1800 ч (50 ЗЕТ), из них аудиторных 840 часов (1 этап - 180, 2 этап - 150, 3 этап - 160, 4 этап - 152, 5 этап - 128, 6 этап - 70).

Режим занятий: очно-заочная форма с применением дистанционных технологий, 10-12 часов в неделю

№	Название дисциплин	№ этапа	Количество часов					Форма контроля
			Всего часов трудоемкости	Самостоятельная работа	Аудиторных	В том числе		
						Лекций	Практич. занятий	
	Введение в языкознание	1	72	42	30	20	10	экзамен
	Основы теории английского языка (лексикология)	1	72	42	30	20	10	зачет
	Основы теории английского языка (теоретическая грамматика)	2	72	42	30	20	10	зачет
	Стилистика русского языка	1	72	42	30	10	20	зачет
	Теория перевода	2	72	42	30	20	10	экзамен
	Практический курс английского языка	1-5	468	160	308		308	зачет (1-4) экзамен (5)
	Практическая грамматика английского языка	1-2	72	12	60		60	зачет (1-2)
	Практический курс профессионально ориентированного перевода	3-5	288	132	156	8	148	экзамен (3-5)
	Страноведение	3	72	40	32	24	8	зачет
	Курсовая работа	3	36	36				зачет
	Лингвострановедение и перевод	6	36	6	30	20	10	зачет
	Практикум	4-5	216	216				зачет (4-5)
	Видеотренинг «Эффективное общение», «Деловое общение», «Командообразование»	3-4	72	10	62		62	зачет (3-4)
	Переводческая практика (на предприятии) 5 недель	6	108	108				зачет
	Итоговая аттестация (подготовка к сдаче итогового междисциплинарного экзамена)	6	72	32	40		40	итоговый междисциплинарный экзамен

3.1. Рабочие программы дисциплин

Введение в языкознание

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1.	Предмет и задачи языкознания	5	2	3	2	1	устный и письм. опрос
2.	Этапы развития языкознания	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос
3.	Взаимосвязь языка с мышлением и обществом	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос
4.	Язык как система знаков	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос
5.	Уровни и единицы языка и речи	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос
6.	Речевая деятельность	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос
7.	Особенности вербальной коммуникации	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос

8.	Исторические изменения внутри структуры языка	7	4	3	2	1	устный и письм. опрос
9.	Территориальная и социальная дифференциация	9	6	3	2	1	устный и письм. опрос
10.	Генеалогическая и типологическая классификация языков	9	6	3	2	1	Тест
	Итого:	72	42	30	20	10	Экзамен

Лексикология английского языка

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1.	Общая характеристика словарного состава современного английского языка	6	4	2	2		устный и письм. опрос
2.	Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка	10	4	6	4	2	устный и письм. опрос
3.	Морфологическая структура английских слов и словообразование	8	4	4	2	2	устный и письм. опрос
4.	Семантическая структура английского слова. Изменения в семантической структуре слова	20	4	8	2	2	устный и письм. опрос
5.	Омонимия. Источники. Классификация.		4		2		устный и письм. опрос
6.	Синонимические и антонимические отношения в современном английском языке		4		2		устный и письм. опрос
7.	Фразеология современного английского языка	9	6	3	2	1	устный и письм. опрос
8.	Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка	10	6	4	2	2	устный и письм. опрос
9.	Лексикография английского языка	9	6	3	2	1	тест
	Всего	72	42	30	20	10	зачет

Теоретическая грамматика английского языка

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1.	Грамматика как раздел лингвистики. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры и основные грамматические понятия.	10	7	3	2	1	Устные ответы и презентации на семинарах
2.	Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации.	14	7	7	6	1	Устные ответы и презентации на семинарах
3.	Синтаксис. Основные единицы: словосочетание и предложение (проблемы и принципы классификации). Типы предложений.	13	7	6	4	2	Устные ответы и презентации на семинарах
4.	Основные лингвистические подходы и принципы	12	7	5	3	2	Устные ответы и презентации на

	грамматического описания: формальный и функциональный. Основные положения дескриптивной, структурной, трансформационной, порождающей грамматики. Системный анализ.						семинарах
5.	Функциональная грамматика. Принципы грамматического описания. Теория функционально-семантических полей.	11	7	4	2	2	Устные ответы и презентации на семинарах
6.	Текст и дискурс (сходства и различия). Информационная структура дискурса. Роль грамматических средств в распределении дискурсивной информации.	12	7	5	3	2	Устные ответы и презентации на семинарах
	Всего	72	42	30	20	10	Зачет

Стилистика русского языка

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1.	Стилистика как раздел науки о языке	9	6	3	1	2	устный и письм. опрос
2.	Функциональные стили современного русского литературного языка	11	6	5	2	3	контрольная работа
3.	Научный стиль в его устной и письменной разновидности	9	6	3	1	2	устный и письм. опрос
4.	Стилистические ошибки и их классификация	9	6	3	1	2	контрольная работа
5.	Культура речи	9	6	3	1	2	устный и письм. опрос
6.	Прагматические аспекты культуры речи как умения пользоваться языком	13	6	7	2	5	реферат
7.	Способы подготовки и самоконтроля речи	12	6	6	2	4	контрольная работа
	Итого	72	42	30	10	20	зачет

Теория перевода

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1.	Перевод в современном мире. Сущность перевода. Виды перевода.	6	4	2	2		фронт.и.индивид. опрос
2.	Роль контекста при переводе. Понятие переводческих трансформаций.	6	4	2	2		фронт.и.индивид. опрос
3.	Лексические трансформации: лексико-формальные приемы.	8	4	4	2	2	фронт.и.индивид. опрос, презентации
4.	Лексические трансформации: лексико-семантические приемы.	12	6	6	4	2	фронт.и.индивид. опрос
5.	Грамматические трансформации.	10	6	4	4		фронт.и.индивид. опрос
6.	Лексико-грамматические трансформации. Опущение.	10	6	4	2	2	фронт.и.индивид. опрос,

	Добавление. Функциональная замена.						презентации
7.	Особенности перевода фразеологических единиц.	10	6	4	2	2	фронт.и.индивид. опрос
8.	Перевод географических названий и реалий. Интернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика.	10	6	4	2	2	фронт.и.индивид. опрос, презентации
	Всего	72	42	30	20	10	экзамен

Практический курс английского языка

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов трудоемкости	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1й этап							
1	Вводно-коррективный фонетический курс	11	1	10		10	Проверка чтения, диктант
2	Правила речевого этикета.	11	1	10		10	устный и письм. опрос
3	Основы публичной речи: подготовка сообщений, докладов. Аргументация. Построение развернутого монологического высказывания.	14	2	12		12	устный и письм. опрос
4	Talented talk about people’s success. Give advice about an interest or occupation.	18	4	14		14	устный и письм. опрос
5	Misunderstandings. Make a complaint.	18	4	14		14	контрольная работа
	Всего по 1му этапу	72	12	60		60	зачет
2й этап							
6	Learners and teachers. Decide who to nominate for an award.	14	2	12		12	устный и письм. опрос
7	Local knowledge. Describe well-known sites to a visitor.	14	2	12		12	устный и письм. опрос
8	Images. Choose a logo.	14	2	12		12	устный и письм. опрос
9	Virtual worlds. Design a site map.	15	3	12		12	устный и письм. опрос
10	Inspiration. Come up with solutions.	15	3	12		12	устный и письм. опрос. Тест
	Всего по 2му этапу	72	12	60		60	зачет
3й этап							
11	Critical incidents. Work out what happened.	17	7	10		10	устный и письм. опрос
12	How it’s done. Give a factual talk.	17	7	10		10	устный и письм. опрос
13	Discovery. Choose a subject for a documentary.	17	7	10		10	устный и письм. опрос
14	Questions, questions. Carry out a survey.	17	7	10		10	устный и письм. опрос
15	Alternatives. Present a proposal.	20	8	12		12	устный и письм. опрос
16	Compromise. Negotiate an agreement.	20	8	12		12	устный и письм. опрос. Презентация
	Всего по 3му этапу	108	44	64		64	зачет
4й этап							
17	Changes. Choose the right candidate.	18	8	10		10	устный и письм. опрос
18	Childhood. Describe a childhood	18	8	10		10	устный и письм.

	memory.						опрос
19	Self. Promote yourself.	18	8	10		10	устный и письм. опрос
20	Language and literature. A plan to improve your English.	18	8	10		10	устный и письм. опрос
21	World. Say how a town or country has changed.	18	8	10		10	устный и письм. опрос
22	Concepts of space. Plan a city square.	18	8	10		10	Контрольная работа
	Всего по 4му этапу	108	48	60		60	зачет
5й этап							
23	Appearances. Interview someone andpresent a profile.	14	6	8		8	устный и письм. опрос
24	Health. Global issues.	14	6	8		8	устный и письм. опрос
25	Brand awareness. Sell a product.	14	6	8		8	устный и письм. опрос
26	Icons. Icons for today.	16	6	10		10	устный и письм. опрос
27	A sense of belonging. Prepare a campaign.	16	6	10		10	устный и письм. опрос
28	Climate. The Doomsday debate.	17	7	10		10	устный и письм. опрос
29	Knowledge and technology. Deliver a confident message.	17	7	10		10	устный и письм. опрос. Тест
	Всего по 5му этапу	108	44	64		64	экзамен
	Всего	468	160	308		308	

Практический курс профессионально ориентированного перевода

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
3й этап							
1.	Словари и перевод	12	6	6	2	4	тестовые задания
2.	Перевод простого предложения	12	6	6	2	4	диктант-перевод
3.	Перевод сложного предложения	11	6	5	1	4	перевод
4.	Пунктуация и перевод	13	8	5	1	4	перевод
5.	Терминология	11	6	5	1	4	резюмирующий перевод
6.	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	13	8	5	1	4	устн.и.письм.контроль навыков перевода
	Итого за 3й этап	72	40	32	8	24	экзамен
4й этап							
1.	Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода	10	4	6		6	тестовые задания
2.	Трансформации, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода	10	4	6		6	диктант-перевод
3.	Синтаксические трансформации	10	4	6		6	перевод
4.	Морфологические трансформации, вызываемые различиями в	12	6	6		6	перевод

	словообразовании в английском и русском языках						
5.	Лексические трансформации, основанные на различии имплицитно-эксплицитных свойств английского и русского языков	12	6	6		6	резюмирующий перевод
6.	Лексические трансформации, связанные с языковыми и переводческими нововведениями	12	6	6		6	перевод
7.	Лексические трансформации при несовпадении объема значений слова	14	6	8		8	тестовые задания
8.	Лексические трансформации, связанные с десемантизацией английских слов	14	6	8		8	диктант-перевод
9.	Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках	14	6	8		8	устн.и.письм.контроль навыков перевода
	Итого за 4й этап	108	48	60		60	экзамен
	5й этап						
1.	Требования Государственного стандарта к оформлению перевода	12	4	8		8	тестовые задания
2.	Редактирование перевода	20	8	12		12	диктант-перевод
3.	Приемы компрессии и декомпрессии текста	18	8	10		10	перевод
4.	Межкультурные различия в номинации объектов. Составление комментария энциклопедического и консультационно-ориентированного характера	18	8	10		10	перевод
5.	Переводческая компенсация	20	8	12		12	резюмирующий перевод
6.	Адаптация. Выборочный перевод. Реферирование. Аннотирование	20	8	12		12	устн.и.письм.контроль навыков перевода
	Итого за 5й этап	108	44	64		64	экзамен

Страноведение

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1.	Краткий географический очерк	11	6	5	4	1	устный опрос, работа с картой
2.	Краткий исторический очерк	11	6	5	4	1	устный опрос, презентации
3.	Государственное устройство	11	6	5	4	1	устный опрос, презентации
4.	Население	11	6	5	4	1	устный опрос, презентации
5.	Британская промышленность и сельское хозяйство	14	8	6	4	2	устный опрос, презентации
6.	Культура современного британского общества	14	8	6	4	2	устный опрос, тест
	Всего	72	40	32	24	8	зачет

Курсовая работа по страноведению

Примерная тематика курсовых работ:

1. Новое в системе образования Великобритании.

2. Новое в культурной жизни Великобритании.
3. Экологические проблемы в современной Великобритании.
4. Современная наука и технология, важнейшие открытия и изобретения. Энергетические и природные ресурсы Британии.
5. Положение Великобритании в мире: преимущества и недостатки.
6. Экономические преимущества Великобритании сегодня.
7. Британия и США: «особые отношения».
8. Жизнь молодежи в Великобритании. Молодежная субкультура.
9. Религия, ее роль в жизни британцев.
10. Пути и возможности международного сотрудничества.
11. Мое представление о национальном характере британцев.
12. Правосудие и закон.
13. Тема на собственное усмотрение.
14. Важные даты истории Великобритании.
15.Экономические, политические и культурные связи между Великобританией и Россией.
16.Избирательная система в Соединенном Королевстве. Итоги последних выборов.
17. Государственное устройство Великобритании. Административно-территориальное деление и
Местные органы самоуправления.
18. Транспортная инфраструктура Великобритании и коммуникации.
19. Средства массовой коммуникации.
20. Британские национальные праздники.
21. Наиболее известные фестивали искусств Великобритании.
22. Современное кино и театральное искусство Британии.
23. Еда по-британски.
24. Британское литературное наследие.
25. Социальные классы. Акценты и диалекты.
26.Современная музыкальная жизнь Великобритании.
27. Столица Великобритании. Особая атмосфера Лондона.
28. Будущее британской монархии.
29. Спорт в Великобритании.
30. Британские музеи и художественные галереи

Лингвострановедение и перевод

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов трудоемкости	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
1	**Раздел 1. Язык и культура Великобритании.** **Тема 1.** Английский язык как средство межкультурной коммуникации.	4		4	4		устный опрос
2	**Тема 2.** Английский «слэнг»; идиомы и фразеологизмы.	4		4	4		устный опрос
3	**Тема 3.** Пресса, радио, телевидение.	3	1	2	2		устный опрос, презентации
4	**Тема 4.** Культурная жизнь в Великобритании.	5	1	4	2	2	устный опрос, презентации
5	**Раздел 2. Национальная экономика Великобритании.** **Тема 1.** Основные промышленные регионы Великобритании.	5	1	4	2	2	устный опрос, презентации
6	**Тема 2.** Промышленность Великобритании.	5	1	4	2	2	устный опрос, презентации

7	**Раздел 3. Образование в Великобритании.** **Тема 1.** Общественное и частное образование.	5	1	4	2	2	устный опрос, презентации
8	**Тема 2**. Уровни образования.	5	1	4	2	2	устный опрос, тест
		36	6	30	20	10	зачет

Видеотренинг «Эффективное общение», «Деловое общение», «Командообразование»

№	Тема раздела или темы	Количество часов					Форма контроля
		Всего часов	Сам. работа	Аудиторных	В том числе		
					Лекций	Практ. занятий	
3й этап							
1	Эффективное общение на английском языке: • Технологии установления контакта. • Способы привлечения внимания. • Технология формирования доверительного отношения. • Создание комфортной дистанции и ситуации общения. • Умение делать комплименты. • Понимание мотивов общения собеседника. • Внешний фокус направленности. • Активное слушание собеседника. • Умение задавать вопросы • Техники убеждения и влияния на собеседника и процесс общения. • Логический метод убеждения. • Метод Сократа. • Воздействие на эмоции собеседника. • Особенности общения в группе. • Влияние законов групповой динамики на процесс общения.	18	2	16		16	психогимнастика, медитативные техники, упражнения, деловые и ситуационно-ролевые игры, лекции, групповые дискуссии, видеоанализ
2	Командообразование (на английском языке): • Адаптация в новом коллективе • Проработка приемов командообразования • Научиться взаимодействовать друг с другом • Брать ответственность за свой вклад в решение общих задач • Определение ресурсов каждого участника • Выявление лидеров • Отличия группы и команды, признаки командной работы • Разбор этапов командообразования • Осознание механизмов, явлений и феноменов командной деятельности • Феномен лидерства: стили, подходы, значение • Влияние целей участников на сплочение и командную работу • Овладение алгоритмами, принципами и технологиями создания сплоченной	18	2	16		16	метафора, элементы веревочного курса, дискуссия, элементы ролевой игры

	команды						
		36	4	32		32	
4й этап							
3	Деловое общение на английском языке: • Стратегии эффективного влияния в профессиональном общении • Ведение деловых переговоров • Индивидуальные особенности личности и их влияние на общение • Невербальное поведение в общении • Выработка оптимальных поведенческих стратегий общения • Технология проведения делового совещания	36	6	30		30	видеотренинг, психологическое тестирование, дискуссия, элементы ролевой игры, анализ ситуаций
	Всего	36	6	30		30	
		72	10	62		62	

Переводческая практика

Содержание переводческой практики

1) Формы и нормативы переводческой практики

Основной формой производственной практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется слушатель. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) сообразно с характером и условиями производства.

Объем текстов, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 30 страниц набранного на компьютере текста (Word, Times New Roman, кегль 14, через 1,5 инт.). При переводе с русского языка на иностранный необходимый объем оригинальных текстов составляет 15 страниц.

Объем переводимого материала может быть сокращен в зависимости от сложности предъявляемых к переводу текстов и при большом объеме устного перевода. Результаты прохождения практики в режиме устного перевода должны отражаться в дневнике переводческой деятельности.

2) Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Перед началом практики слушатель обязан посетить организационное собрание, на котором до его сведения доводятся правила прохождения переводческой практики, требования к ее успешному осуществлению, образцы бланков отчётности и типовое задание по практике.

Завершающим этапом переводческой практики является подведение итогов работы слушателей на отчетной конференции, на которой слушатели анализируют проделанную работу, оценивая свои успехи и трудности в выполнении задания.

Объектом учета, контроля и оценки переводческой деятельности слушателей в период практики является отчетная документация по практике. На основании качества и своевременности выполнения работы и подготовки комплекта документации слушателю выставляется зачет за практику.

При выставлении зачета за переводческую практику в целом учитывается характеристика, данная слушателю-практиканту руководителем переводческой практикой на предприятии и своевременность предоставления на кафедру отчетной документации.

Отчет по результатам прохождения учебной практики предоставляется руководителю практики в течение последней недели практики. По итогам практики проводится конференция.

3) Содержание отчета по переводческой практике

1. дневник переводческой практики, включающий характеристику работы слушателя и заверенный руководителем практики от базы-предприятия;

2. образцы текстов и их переводы;
3. терминологический глоссарий к текстам.

3.2. Календарный учебный график (см. Приложение 1)

4. Условия реализации программы

4.1. Квалификация преподавателей, участвующих в реализации программы

К преподаванию привлечены квалифицированные педагогические кадры, как штатные, так и внештатные, имеющие базовое образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, занимающиеся научной и научно-методической деятельностью и имеющие ученые степени и ученые звания, а также опыт профессиональной деятельности в области устного и письменного перевода.

4.2. Материально-технические условия реализации программы

Специализированные кабинеты, оснащенные современным оборудованием, для проведения лекционных, лабораторных и семинарских занятий, доступ к компьютеру, мульти-медиа проектору, доступ к сети Интернет и электронным ресурсам

4.3. Учебно-методическое обеспечение программы

Ресурсное обеспечение программы профессиональной переподготовки формируется с учетом требований Профессионального стандарта. Дополнительная образовательная программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам дополнительной образовательной программы.

Каждый слушатель обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе:

1). Электронные каталоги НБ ЯрГУ

(http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержат библиографические записи всех видов документов, составляющих фонд библиотеки, на русском и иностранных языках.

2).Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ

(http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3).Электронный архив ЯрГУ (http://elar.uniyar.ac.ru/jspui/community-list) представляет собой коллекцию полнотекстовых электронных публикаций в области научных исследований. База данных предназначена для использования в учебных и научных целях, облегчая доступ к информации о научных работах и их содержанию.

4). Электронная картотека «Книгообеспеченность»

(http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php)

раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями, представленными в списках литературы в рабочих программах.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Слушатели обеспечены доступом в сети Интернет к Интернет-ресурсам профессиональной направленности:

Имеется доступ к комплектам учебной литературы, фондам отечественных и зарубежных журналов.

4.4. Перечень литературы и методических материалов

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. - М.: Академия, 2004.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. - М.: Ком Книга, 2006.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. English Lexicology. - М., 2006.
4. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу. - М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
5. Бархударов Р.С. Язык и перевод. - М., 2008.
6. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Английский язык. Грамматические трудности перевода. - М.: Дрофа, 2006.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 2000.
8. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. М., 2008.
9. Вендина Т.И. Введение в языкознание. Учебное пособие для ВУЗов. - М., 2008.
10. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2006.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2004.
12. Голикова Ж.А., Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian., 2007.
13. Голицынскнй Ю.Б. Spoken English. Пособие no разговорной речи. - СПб., 2005.
14. Дроздова Т.Ю. English Grammar. Reference and Practice. - СПб., 2006.
15. Дубенец Э.М. Modern English Lexicology: Theory and Practice. Лексикология современного языка: лекции и семинары. - М., 2002.
16. Зарубина З.В., Кудрявцева Л.А., Ширманова М.Ф. Get on in English. - М.: Высшая школа, 2001
17. Зарубина З.В., Кудрявцева Л.А., Ширманова М.Ф. Keep up your English. - М.: Высшая школа, 2000.
18. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. - СПбГУ: Академия, 2011.
19. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского язьпса. М., 2008, с.34-39.
20. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Союз, 2003.
21. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. - М.: Р.Валент, 2006.
22. Клишин А.И., Практика перевода английских текстов., 2006.
23. Коваленко АЛ. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с английского языка на русский. - Киев: ИНКОС, 2003.
24. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, 2000.
25. Крылова И.Т., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. - М., 2000.
26. Культура русской речи: Учебник для вузов. / Под ред. Л.К.Граудиной, Е.Н. Ширяева. - М., 2006.
27. Лайонз Дж. Язык и лингвистика / Дж. Лайонз. — М .: Едиториал УРСС, 2004.
28. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
29. Малюга Е.Н. Английский для экономистов. - М.: Питер, 2005.
30. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие / Ю.Н.Марчук. - М.: Изд-во АСТ: Восток-Запад, 2007.
31. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. Учебник для филол. и лингв, фак. высш.учеб. заведений. Гриф МО РФ. - М., 2007.
32. Павлоцкий В.М. Read Learn Discuss. New Version. Учебное пособие. - СПб.: БАЗИС, КАРО, 2001.
33. Реформатский А.А. Введение в языковедение. Учебник для вузов. Гриф МО РФ. 5-е изд., испр. - М., 2007.

34. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. - М.:АСТ, Астрель, 2003.
35. Руженцова Т.С. Лексикология. - М.: Евразийский открытый институт, 2011.
36. Сивергина О.В. Времена английского глагола. In Touch With English Tenses. Учебное пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 2005.
37. Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка. - М., 2006.
38. Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка и культура речи. Уч. пособие для вузов. 4-е изд. - М., 2007.
39. Тюленев С.В. Теория перевода. - М., 2004.
40. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода. - М., 2002.
41. Феонова Л.А. Контракты с английскими, французскими, немецкими фирмами. - М., 2001.
42. Филюшкина Л.Т., Фролова М.П. Сборник упражнений к учебнику Н.А.Бонк, Н.А.Котий, Л.Г.Лукъяновой. - М., 2002.
43. Финкельберг Н.Д. Курс теории перевода. - М., 2004.
44. Abbs B., Freebair I. Blueprint. Intermediate, Upper Intermediate. - Longman, 2000.
45. Bowen T. Build Your Business Grammar. - Thomson ELT, 2003.
46. Cunningham S. and Moor P. Cutting Edge. - Longman, 2005.
47. Cunningham S., Moor P. Making Headway. Intermediate. Everyday Listening and Speaking. - Oxford University Press, 2002.
48. Eastwood J. Oxford Practice Grammar with Answers. - Oxford University Press, 2003.
49. Evans V. Round-Up (1-4 уровни). - Longman, 2005.
50. Evans V., Dooley J. Enterprise 1,2,3,4. Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate. Course book. - Express Publishing, 2000.
51. Evans V., Dooley J. Enterprise 1,2,3. Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate. Grammar. Student’s Book. - Express Publishing, 2000.
52. Foley Mark. Total English. - Pearson Education, 2005.
53. Gordon E.M., Kiylova L.P. A Grammar of Present Day English. M., 2007, p.261-267.
54. Hartley B, Viney P. Streamline English. Departures. Directions. - Oxford University Press, 1999.
55. Hashemi L. English Grammar in Use. Supplementary Exercises. - Cambridge. CUP, 2004.
56. Krois-Linder A. Introduction to International Legal English. - CUP, 2006.
57. Longman Business English Dictionary. - Pearson Education Limited, 2007.
58. Mackenzie J. English for Business Studies. - Cambridge University Press, 2005.
59. Maris A. New Headway English Course. Elementary. Tests. - Oxford University Press, 2001.
60. Marks J. English Pronunciation in Use. - Cambridge, 2007.
61. Mawer J. Business Games. - Thomson ELT, 2003.
62. Meakin J. New Headway English Course. Pre-Intermediate. Tests. - Oxford University Press, 2001.
63. Murphy R. EngHsh Grammar in Use. - Cambridge University Press, 2000.
64. Murphy R. New English Grammar in Use. Third Edition. - Cambridge University Press, 2004.
65. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students. Second Edition. - Cambridge University. Press, 2002.
66. Naunton J. Head for Business. - Oxford University Press, 2004.
67. Sharman Elizabeth. Across cultures. - Longman, 2007.
68. Soars John, Soars Liz. Headway. Elementary - Advanced. - Oxford University Press, 2002.
69. Soars L., Soars J. New Headway English Course. Beginner. Elementary. Pre-Intermediate. Intermediate. Upper-Intermediate. - Oxford University Press, 2002.
70. White L. New Headway English Course. New Edition. Intermediate. Tests. - Oxford University Press, 2003.

5. Формы аттестации, оценочные материалы

5.1. Виды контроля

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию слушателей.

С учетом требований Профессионального стандарта для аттестации слушателей на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей дополнительной образовательной программы создаются и утверждаются фонды оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают в себя: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности навыков и умений слушателей. ФОС по каждой дисциплине должен соответствовать рабочей программе дисциплины и включать тестовые задания и другие оценочные средства по каждому разделу дисциплины. Каждое оценочное средство по теме должно обеспечивать проверку усвоения конкретных элементов учебного материала.

Текущая аттестация проводится в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устных и письменных), оценочных суждений. Данный контроль помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам (проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и др.).

Промежуточная аттестация - проверка успеваемости, которая осуществляется для теоретических курсов общих дисциплин в рамках семинарских занятий в устной или письменной форме. Результат промежуточной аттестации выражается в получении слушателем оценок (баллов), влияющих на итоговую оценку по конкретной дисциплине.

Итоговая аттестация проводится для объективного подтверждения достигнутого уровня обученности, определения степени сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачётов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приёмов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется по заверщении курса изучения конкретной дисциплины.

Итоговое аттестационное испытание

В соответствии с Положением об итоговой аттестации обучающихся по дополнительным профессиональным программам, утв. Приказом ЯрГУ от 25.06.2014 № 471 итоговая аттестация слушателей не может быть заменена оценкой уровня знаний на основе текущей и промежуточной аттестацией. По окончании обучения слушатель сдает *итоговый междисциплинарный экзамен.* Формат и содержание итогового междисциплинарного экзамена разрабатываются кафедрой иностранных языков гуманитарных факультетов с учётом как изучаемого иностранного языка, так и профессиональной специфики каждого направления и специальности.

Итоговый экзамен (зачет) по отдельной дисциплине определяет уровень усвоения слушателем учебного и практического материала (углубленное изучение актуальных проблем, приобретение профессиональных навыков, формирование деловой квалификации) и охватывать все содержание данной дисциплины, установленное соответствующей дополнительной профессиональной образовательной программой.

Уровень профессиональной компетентности слушателей на зачетах и экзаменах отмечаются записью: «зачтено», «не зачтено»; оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты итоговой аттестации вносятся в экзаменационную ведомость и при условии положительной оценки – в соответствующие документы о квалификации.

Для проведения итоговой аттестации формируется аттестационная комиссия. Председатель комиссии утверждается Ученым советом ЯрГУ, председатель комиссии не является сотрудником ЯрГУ. Состав комиссии утверждается ректором ЯрГУ.

Критерии дифференцированной оценки знаний на экзамене

Оценка «отлично» выставляется слушателю в том случае, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, логично и последовательно его излагает, в своем ответе тесно увязывает теорию с практикой, свободно справляется с заданиями и вопросами, правильно обосновывает принятые решения, не затрудняется в ответе при видоизменении задания, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ. Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если слушатель грамотно и по существу излагает программный материал, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы, правильно применяет теоретические положения для решения практических вопросов и заданий. Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если слушатель знает только основной материал, допускает неточности в формулировках, испытывает затруднения в ответе на вопросы и в выполнении практических заданий. Оценка «неудовлетворительно» выставляется слушателю, который не знает значительные части программного материала, допускает существенные ошибки в ответе на вопросы, с большими затруднениями решает практические вопросы и задачи.

Порядок проведения итоговой аттестации

Слушатели, имеющие академическую задолженность, к итоговому экзамену не допускаются.

Перед итоговым экзаменом слушатели должны пройти переводческую практику на одной из кафедр ЯрГУ им.П.Г. Демидова или в других государственных или коммерческих организациях с последующим предоставлением Дневника практики, текстов выполненных за время практики письменных переводов и выполненного обязательного задания.

Успешное выполнение задания по практике и письменного перевода является условием допуска к итоговому экзамену.

Итоговый экзамен состоит из 2-х частей:

Часть 1.

Аудиторная экзаменационная работа по письменному переводу со словарем текста широкого жанрового диапазона средней сложности общественно-политического или научно-делового характера (объем текста 1500 п.зн., время на выполнение перевода - 60 мин.).

Часть 2.

1) Передача на английском языке содержания профессионально ориентированного текста на русском языке (объем текста 600 п.зн., время на подготовку - 15 мин.)

2) Беседа по одной из предварительно изученных тем (по практическому курсу английского языка, время на подготовку - 10 мин)

3) Вопрос по теории перевода

5.2. Образцы материалов для проведения итоговой аттестации

5.2.1. Примерный текст для письменного перевода (Ч.1)

SUCCESS: IT'S A BRAIN OF TWO HALVES

Knowledge is no longer power. A self-help book has become an unexpected hit with the prediction that success in the modern age will depend on the ability to tear up the rules and think laterally. The book, *A Whole New Mind,* argues that we need to develop the 'soft' skills in the

right side of the brain. These, says the author, Daniel Pink, will eclipse the analytical ability controlled by the left side. The traditional knowledge-based professions – banking, law, management and engineering – will go the way of most blue-collar jobs, taken over by computers.

Pink's book has become a word-of-mouth success. In it, he says that as knowledge turns into a commodity owned by all, a flexible, unpredictable edge will become a necessary attribute for success. 'The first people who develop a whole mind will do extremely well,' said Pink. 'The rest, who move slowly or not at all, will suffer.'

Pink bases his arguments on analysis of the brain's capabilities, which has shown that while the left side analyses details in sequence, the right side sees the bigger picture at the same time. This means that the left side takes a leading role in processing text or speech, while the right handles more complex multi-faceted tasks such as interpreting facial expression and intonation.

Results from more that 2 million participants in the Myers-Briggs test used by employers to vet job applicants have shown that in both Britain and America, analytical types outnumber creative personalities. 'If you asked the first group to talk about an apple, they would give you the facts,' said Sebastien Bailey, a psychologist. 'They'd say, it's green, it grows on trees.' He said that the second group, better adapted to the challenges of the 21st century, would talk about other elements, such as the environment, or a Greek legend about awarding an apple to the most beautiful goddess. The best thinkers, said Bailey, can routinely switch between both ways of thinking.

5.2.2. Примерный текст для передачи содержания на английском языке (Ч.2, п.1)

Реальные способы сэкономить на теории «совместного потребления»

Феномен «Sharing economy» появился еще во время мирового финансового кризиса в 2008 г. Тогда все больше людей предпочитали не покупать вещи, а арендовать их. Были созданы десятки сервисов, где можно обменяться личным имуществом или поделиться им за разумную плату.

Сегодня круг предметов, которыми можно поделиться, быстро расширяется. Можно сдать напрокат свое парковочное место, если вы им не пользуетесь.

В России уже существуют десятки сервисов по аренде вещей. Один из самых крупных – Rentamania, которая предлагает обмен спортивным и туристическим оборудованием, инструментами, техникой, детскими товарами, одеждой и т.п.

Основатель сервиса Аркадий Мешковский говорит, что участники этого сообщества сами решают вопрос оплаты и доставки.

4.6.3. Примерный список тем для устной беседы (Ч.2, п.2)

1. Name basic human rights. Which of them do you find the most important? What rights are most often violated nowadays?
2. 'As long as Great Britain and other countries restrict immigration, immigrants will die trying to cross the borders. Therefore, all countries should remove immigration rules: people should be able to live wherever they want'. Do you agree? Why (not)?
3. What are the reasons people decide to go and live in another country, or in another city in their country? Can you imagine doing it yourself? What are the pros and cons living in a country which is not your own?
4. "Stay hungry. Stay foolish" - where do these words come from? Is it the main secret of success? Could you give your own?
5. What do you know about multitasking and recent researches into it? Do you think it helps you to use your time better? What are the great myths connected with it?
6. Is our society too much concerned about money? Give a quote of one famous person about money and find your arguments for or against it.
7. What are the world records made for: money, self-esteem or fame? Give an example of any world record you really were impressed by.

8. What strategies of persuasion do you know? Do you think they would work on you? Do you think they would help in situations where you need to persuade people to do something?
9. The world is getting noisier and people are becoming more silent. Do you agree? Speak about noise pollution and the way we can break this silence, i.e. Susie Rea's experiment 'Intimate Strangers'.
10. You can use all means to achieve your goal and be successful – Do you share the opinion? Speak about Jordan Belfort.
11. Name main global problems nowadays. What has caused them? Is it possible to solve them?
12. What can be considered to be words of wisdom? Could you give any examples? What do you know about Fergal Keane's letter to a newborn son? Which parts of the letter particularly moved you?
13. What types of alternative medicine do you know? Are you sceptical about them? Are they as effective as mainstream medicine? Give examples to prove your point of view.
14. Do you know a lot of researches which are devoted to humour? Do different nationalities enjoy the same kinds of jokes? Give examples.
15. What is the difference between spying and monitoring at work? What are the signs that your boss is spying on you? Is this surveillance is perfectly legal in most cases?

5.2.3. Список вопросов по теории перевода (Ч.2, п.3)

1. Что такое перевод? Какие бывают виды перевода?
2. Что включает в себя языковая компетенция? С какими трудностями может столкнуться переводчик?
3. Дайте определения понятиям *эквивалентность* и *адекватность*. Что входит в данные понятия?
4. В чем плюсы и минусы буквального и вольного перевода?
5. Какова роль контекста в переводе? Какие бывают виды контекста?
6. Что такое *ритуальные формулы*? Что к ним относится? Как их следует переводить?
7. Дайте определение понятию *переводческая трансформация.* Какие бывают виды трансформаций?
8. Что можно отнести к формальным лексическим трансформациям? Расскажите об особенностях каждой из них.
9. Что такое генерализация и конкретизация? В каких случаях используют данные приемы?
10. Что представляют собой приемы смыслового развития и целостного преобразования?
11. В чем особенности приемов нейтрализации и эмфатизации? Когда можно использовать переводческий комментарий?
12. В каких случаях используется прием членения и объединения предложений?
13. Когда возможна замена формы слова, части речи, членов предложения и порядка слов в предложении?
14. Какие существуют замены синтаксического типа предложения?
15. Какие приемы относятся к лексико-грамматическим трансформациям? Каковы их особенности?
16. Когда возможно использовать прием опущения, добавления и функциональной замены?
17. Каковы особенности перевода фразеологических единиц?
18. Как следует переводить географические названия?
19. Что такое *реалия?* В чем состоит трудность перевода реалий? Какими они бывают?
20. Дайте определение понятиям *интернациональные слова* и *ложные друзья переводчика.* Как их следует переводить?

6. Составители программы

Руководитель программы
Директор института иностранных языков,
Зав.кафедрой иностранных языков
гуманитарных факультетов, к.п.н., доцент Н.Н.Касаткина

Приложение 1

Календарный график реализации программы

				Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь					Январь			
	всего	аудит.	сам.	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4
1й этап																									
Введение в языкознание	72	30	42			З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Основы теории английского языка (лексикология)	72	30	42			З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Стилистика русского языка	72	30	42			З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Практический курс английского языка	72	60	12			З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Практическая грамматика английского языка	36	30	6			З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
3й этап																									
Практический курс английского языка	108	64	44	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Практический курс профессионально ориентированного перевода	72	32	40	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Страноведение	72	32	40	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Курсовая работа	36	16	20	К																			Э	К	К
Видеотренинг «Эффективное общение», «Деловое общение», «Командообразование»	36	32	4	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
5й этап																									
Практический курс английского языка	108	64	44	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Практический курс профессионально ориентированного перевода	108	64	44	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З			Э	К	К
Практикум	108	18	90	К																			Э	К	К

				Февраль				Март					Апрель				Май				Июнь				
	всего	аудит.	сам.	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5
2й этап																									
Основы теории английского языка (теоретическая грамматика)	72	30	42	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
Теория перевода	72	30	42	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
Практический курс английского языка	72	60	12	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
Практическая грамматика английского языка	36	30	6	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
4й этап																									
Практический курс английского языка	108	60	48	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
Практический курс профессионально ориентированного перевода	108	60	48	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
Практикум	108	18	90	К																Э	К	К	К	К	К
Видеотренинг «Эффективное общение», «Деловое общение», «Командообразование»	36	30	6	К	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Э	К	К	К	К	К
6й этап																									
Переводческая практика (на предприятии) 5 недель	108	36	72	К	П	П	П	П	П																
Лингвострановедение и перевод	36	30	6	К						З	З	З	З	З	З	З	З	З	З						
Итоговая аттестация: подготовка к междисциплинарному экзамену	72	40	32	К						З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	ИА	ИА				

З - учебные занятия
Э - экзаменационная сессия
К - каникулы
П - практика
ИА - итоговая аттестация

[i] Общероссийский классификатор занятий.
[ii] Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.